

Avtale

om kopiering o.l. av opphavsrettslig beskyttet materiale ved universiteter og høyskoler for perioden 1.10.2014 – 30.6.2016

mellom

[høgskolens/universitetets navn] (heretter kalt *institusjonen*)

på den ene siden
og

Kopinor

på vegne av

medlemmene i Den norske Forfatterforening, Den norske Forleggerforening, Fagpressen, Forbundet Frie Fotografer, Grafill – Norsk organisasjon for visuell kommunikasjon, Mediebedriftenes Landsforening, Musikkforleggerne, NOPA Norsk forening for komponister og tekstforfattere, Norges Fotografforbund, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, Norsk Journalistlag, Norsk Komponistforening, Norsk kritikerlag, Norsk Oversetterforening, Norsk Redaktørforening, Norsk Revyforfatterforening, Norsk Tidsskriftforening, Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere, Norske Billedkunstnere, Norske Dramatikeres Forbund, Norske Kunsthåndverkere, Ny Musikk's Komponistgruppe, samt utenlandske rettighetshaverorganisasjoner

på den andre siden.

Kapittel 1

AVTALENS OMRÅDE

§ 1

Denne avtalen gjelder intern kopiering og bruk av utgitt beskyttet materiale for institusjonens virksomhet, herunder til bruk i utdanning, forskning og administrasjon.

Avtalen medfører ingen begrensninger i den rett til kopiering og bruk som er hjemlet i lov, herunder bl.a. adgangen i medhold av lov av 12. mai 1961 nr. 2 om opphavsrett til åndsverk (åndsverkloven) § 12 til å fremstille enkelte eksemplarer til privat bruk når det ikke skjer i ervervsøyemed, og bibliotekenes adgang til å kopiere etter forskrift til åndsverkloven § 16.

Kopiering og bruk som skjer etter avtale direkte med opphavsmann og utgiver eller representant for disse, omfattes ikke av denne avtalen. Eventuelle abonnements-/lisensavtaler og kjøpsbetingelser som institusjonen er bundet av, går foran denne avtalen.

Avtalen omfatter ikke kopiering og bruk av

- audio- og audiovisuelle verk (lyd og levende bilder)
- datamaskinprogrammer
- dataspill, interaktive læringsverktøy o.l.
- originaleksemplarer av billedkunst og fotografi o.l.

§ 2

På de vilkår som fremgår av denne avtalen får institusjonen rett til kopiering og bruk av beskyttet, utgitt materiale fra norske og utenlandske publikasjoner hvis rettighetshavere Kopinor representerer, jf. lov av 12. mai 1961 nr. 2 (åndsverkloven) og lov av 9. januar 2009 nr. 2 (markedsføringsloven).

Bestemmelsen etter første ledd medfører, i medhold av §§ 13b og 14, jf. § 36 (avtalelisens) i åndsverkloven, også tillatelse til kopiering og bruk av materiale skapt og utgitt av rettighetshavere som Kopinor ikke representerer.

Kapittel 2

NAVNGIVELSE AV OPPHAVSMANN M.M.

§ 3

Opphavsmannen skal navngis og verkets tittel og kilde angis slik som god skikk tilsier, jf. åndsverkloven § 3, § 43a tredje ledd og § 11.

Beskyttet materiale kan ikke i medhold av denne avtalen endres, bearbeides eller oversettes e.l. og kan ikke benyttes på en krenkende måte (jf. åndsverkloven § 3).

Kapittel 3

DEFINISJONER

§ 4

Med **beskyttet materiale** menes i denne avtalen litterære, vitenskapelige og kunstneriske verk, jf. åndsverkloven § 1, fotografiske bilder, jf. åndsverkloven § 43a, og arbeider som er beskyttet etter åndsverkloven § 43 (kataloger mv.). Avtalen omfatter derved kopiering fra utgitt materiale i form av skrifter; tegninger og grafiske fremstillinger av kunstnerisk, vitenskapelig eller teknisk art; kart; avbildninger av maleri, skulptur og annen billedkunst, bygningskunst og gjenstander av kunsthåndverk og kunstindustri, så vel av forbildet som av selve verket; noter/besifring med og uten tekst; fotografiske verk og bilder, samt formular, tabeller, kataloger og lignende arbeider som sammenstiller et større antall opplysninger eller som for øvrig er vernet etter åndsverkloven § 43. Lover, forskrifter, rettsavgjørelser o.l. er uten vern etter åndsverkloven, jf. § 9, og kan som sådanne kopieres fritt og uavhengig av denne avtalen. Avtalen gjør heller ingen innskrenkning i retten til å kopiere verk som omfattes av åndsverkloven § 26.

Med **kopiering og bruk** av beskyttet utgitt materiale menes i denne avtalen eksemplarframstilling og tilgjengeliggjøring, jf. åndsverkloven § 2, avgrenset til institusjonens interne bruk slik det er beskrevet i § 1 første ledd og § 5 i denne avtalen. Eksemplarframstilling kan etter denne avtalen skje ved fotokopiering, digital kopiering, herunder skanning, lagring og å ta utskrift, samt avtegning og avskrift, men ikke fotografering. Tilgjengeliggjøring kan etter denne avtalen skje ved intern spredning av papirkopier og digitalt i institusjonens interne, lukkede nettverk (læringsplattformer, intranett, arkiv m.m.), ved digital fremføring (projisering på skjerm/lerret, elektronisk tavle m.m.), ved e-post til ansatte, studenter o.l. For digital tilgjengeliggjøring av kompendier se § 12.

Med **utgitt** materiale menes eksemplar av beskyttet materiale som med henholdsvis opphavsmannens, fotografens eller katalogfrembringerens samtykke i et rimelig antall er brakt i handelen eller på annen måte spredt blant allmennheten, herunder tilgjengeliggjort på Internett, jf. åndsverkloven § 8

annet ledd, samt offentliggjorte noter og dramatiske verk offentliggjort i skriftlig form eller inntatt i distribusjonsarkiv, og kopi, avskrift eller utskrift av slike eksemplarer.

Med **kopiside** menes en kopi i A4-format eller mindre, mens kopier i A3-format regnes som to kopisider osv. Hvis det går inn flere boksider, tidsskriftsider eller presseklipp på én A4-side, regnes hver kopierte bokside, hver tidsskriftside hhv. hvert klipp som én kopiside. Hvis en bokside, tidsskriftside eller et presseklipp med originalformat A4 eller mindre er forstørret opp, for eksempel av hensyn til personer med lesevansker, regnes fortsatt hver kopierte bokside, hver tidsskriftside hhv. hvert klipp som én kopiside. For digitalt materiale er en kopiside normalt lik en A4-side i standard utskriftsformat.

Med **verksdatabase** menes en systematisk oppbygget og indeksert samling av verk av samme type i et større antall.

Med et **kompendium** menes en sammenstilling av to eller flere artikler, utdrag fra bøker, notepublikasjoner o.l. Utdrag i digital form er å betrakte som et kompendium uavhengig av om hvert utdrag i sammenstillingen gjøres tilgjengelig som én fil eller hver for seg.

Med **selvkost** menes faktiske kostnader som påløper i forbindelse med produksjon og distribusjon av kopier. For den delen av materialet som er vederlagspliktig i henhold til denne avtalen, kan kopieringsvederlag inngå i prisen, jf. § 24 femte ledd.

Kapittel 4

HVORDAN KAN BESKYTTET MATERIALE BENYTTES?

§ 5

Avtalen omfatter kopiering som initieres av institusjonen, herunder av pensum og annet nødvendig lærestoff, og med de begrensninger som følger av denne avtalen kan beskyttet materiale kopieres av og til institusjonens ansatte, studenter, kursdeltakere, medlemmer av institusjonens utvalg, styrer og råd, eller andre med særlig tilknytning til institusjonen. Ansatte kan også kopiere til kolleger ved samarbeidende institusjoner eller til bruk i samarbeidsorganer for slike, men systematisk deling mellom institusjoner av læringsressurser fremstilt i medhold av denne avtalen, er ikke tillatt.

Det kan videre tas nødvendige kopier til utenforstående når dette skjer i forbindelse med saksbehandling, oppdragsforskning, forelesninger o.l.

§ 6

Kopiering og bruk av beskyttet materiale skal ikke erstatte, men være et supplement til, kjøp av utgitt materiale, og

skal således bare skje når det ikke er rimelig eller naturlig å anskaffe materialet fra bokhandel, billedarkiv mv. eller direkte fra rettighetshaverne.

§ 7

Avtalen gir ikke rett til kopiering av beskyttet materiale som har preg av å være forlagsmessig fremstilling, selv om det skjer bare for institusjonens ansatte, studenter osv. Se likevel § 10 om fremstilling av kompendier.

Fremstilling av eksemplar for publisering i trykt eller digital form (herunder på Internett) eller for annen utdeling eller annen form for tilgjengeliggjøring til publikum, herunder til andre studenter enn dem som deltar i det emne som materialet er utarbeidet for, regnes alltid som forlagsmessig.

Oppbygging av verksdatabaser regnes som forlagsmessig fremstilling med mindre det skjer som ledd i forskning.

§ 8

Fremstilling av beskyttet materiale i medhold av denne avtalen kan ikke skje som ledd i profilering eller markedsføring, verken som enkeltteksemplar eller ved salg eller distribusjon i samband med reklameopplegg.

§ 9

Avtalen hjemler ikke kopiering av notepublikasjoner til bruk i etablerte kor, korps, orkestre og andre ensembler, med mindre det skjer som ledd i undervisning. Ensembler er henvist til å inngå egne avtaler om kopiering. (Se for øvrig § 18.)

Kapittel 5

SÆRLIG OM KOMPENDIER

§ 10

Bestemmelsen i § 7 er ikke til hinder for at institusjonen lar fremstille kompendier som helt eller delvis inneholder materiale som er fremstilt i medhold av denne avtalen, til studentene til bruk i det aktuelle emnet.

Institusjonen skal påse at kompendier som fremstilles etter denne avtalen bare gjøres tilgjengelig for studenter som deltar i det emnet som materialet er utarbeidet for, og ikke eksponeres for et allment publikum.

Institusjonen skal slette digitale kompendier fra læringsplattformer (eller fra annet sted der materialet ble gjort tilgjengelig for studentene) når det aktuelle semesteret er avsluttet.

§ 11

Dersom kompendiet består av to eller flere bokutdrag og utdragene fremstilles i medhold av denne avtalen, skal utdragene som benyttes, samt emne, antall studenter og semester registreres i Kopinors kompendietjeneste, Bolk.

Institusjonen kan i forbindelse med registrering bestille fil av bokutdrag gjennom Bolk for videre tilgjengeliggjøring for studenter på digitale plattformer og for trykking av papirkompendier.

Også annet kursmateriale kan etterspørres i Bolk, herunder utdrag fra tidsskrift.

Kopinor vil så langt mulig skaffe til veie digitale filer av etterspurt kursmateriale gjennom Bolk. Hvis Kopinor ikke kan levere fil, kan institusjonen selv laste opp vederlagspliktig materiale i Bolk. Institusjonen kan på nærmere betingelser laste opp og inkludere i kompendiene egenprodusert materiale, materiale som ikke er vernet, samt materiale som er prelisensiert gjennom avtale direkte med rettighetshaverne dersom lisensavtalen tillater det.

Filer levert gjennom Bolk, som er benyttet til å fremstille kompendier i papirformat, skal slettes når det aktuelle semesteret er avsluttet. Kopinor vil på vegne av institusjonen lagre innholdsfiler i Bolk for sammenstilling av kompendier og dessuten lagre institusjonens kompendiebestillinger for senere gjenbruk av institusjonen.

§ 12

Kursmateriale, herunder digitale kompendier, kan gjøres digitalt tilgjengelig for og benyttes av studenter som deltar i det aktuelle emnet, for studentens egne studier, i det format og på den plattform studenten foretrekker.

Papirkompendier som fremstilles i medhold av denne avtalen og deles ut til studenter som deltar i det aktuelle emnet, kan ikke lånes ut eller overdras til andre eller samles inn av institusjonen for gjentatt bruk, utlån eller utleie, selv om det kun er for bruk innenfor institusjonen.

§ 13

Institusjoner som klarerer kompendier gjennom Bolk, men ikke ønsker å bestille fil, må selv merke utdragene på følgende måte:

«Studiested/Semester/Emnekode

Dette materialet er vernet etter åndsverkloven og er helt eller delvis fremstilt etter avtale med Kopinor. Materialet kan benyttes av studenter som deltar i det aktuelle emnet, for egne studier, i ethvert format og på enhver plattform. Uten uttrykkelig samtykke er annen eksemplarfremstilling og tilgjengeliggjøring bare tillatt når det er hjemlet i lov (kopiering til privat bruk, sitat o.l.) eller avtale med Kopinor (www.kopinor.no). »

Kompendier fremstilt gjennom Bolk vil automatisk bli merket på tilsvarende måte.

Institusjonen og Kopinor avtaler nærmere spesifikasjoner for registrering og eventuelt bestilling av filer gjennom Bolk.

Kapittel 6 KOPIERINGENS OMFANG

§ 14

Til andre enn studenter kan det fra en enkelt bok eller lignende publikasjon (herunder særtrykk, standarder o.l.) kopieres inntil 15 % av sidetallet. Til en enkelt student kan det kopieres inntil 15 % av nevnte publikasjoner per emne per semester. For kopiering som ikke skal registreres i Bolk, kan det likevel fra én og samme publikasjon tas kopi av et helt kapittel eller lignende avsnitt, en hel novelle eller en hel scene av et skuespill. (Vedr. noter, se § 18.)

§ 15

Til andre enn studenter kan det fra ett enkelt nummer av et vitenskapelig tidsskrift ikke kopieres mer enn én artikkel. Til en enkelt student kan det fra ett enkelt nummer ikke kopieres mer enn én artikkel per emne per semester.

§ 16

Fra periodiske publikasjoner som aviser, ukeblad, kulturelle og faglige tidsskrifter o.l. kan det kopieres uten de begrensninger som er nevnt i § 14. Det samme gjelder for brosjyrer og andre publikasjoner bestemt for gratis distribusjon.

§ 17

Fra materiale som er lovlig utlagt på åpne internettsider, kan det kopieres uten omfangsbegrensninger.

§ 18

Fra enkeltnoter (et noteblad e.l. publikasjon av enkeltstående musikkverk) og fra notesamlinger (samling av enkeltnoter) er kopieringen begrenset til 15 %, men maksimum 10 sider, av hver enkelt publikasjon. Til bruk i teoriundervisningen i musikk kan det likevel av den enkelte note kopieres en hel sats eller lignende avsnitt.

§ 19

Begrensningene i §§ 14-18 gjelder ikke for fremstilling av eksemplar til bruk ved eksamener (heldagsprøver eller andre fellesprøver).

§ 20

Kopinor vil etter beste evne medvirke til at det gis tillatelse fra opphavsmann og utgiver til kopiering o.l. ut over det som er tillatt etter denne avtalen. Forespørsel om direkte klarering av bokutdrag utover avtalens begrensningsregler skjer i Bolk. Kopiering av illustrasjoner, bilder og andre verk av mindre omfang som inngår i det aktuelle utdraget, hjemles likevel i denne avtalen.

Kapittel 7 VARSLINGS- OG INFORMASJONSPLIKT

§ 21

Kopinor forplikter seg til å stille informasjonsmateriale om denne avtalen til rådighet for institusjonen.

§ 22

Institusjonen plikter å sørge for at ansatte og andre som kopierer eller benytter kopier etter denne avtalen, er orientert om bestemmelsene i avtalen. Generelt informasjonsmateriale som institusjonen lager om avtalen, skal løpende sendes Kopinor til orientering.

Institusjonen skal oppnevne en administrativt ansvarlig for denne avtalen og til enhver tid holde Kopinor informert om hvem dette er.

Skifter institusjonen adresse, skal adresseendringen meldes skriftlig til Kopinor.

Kapittel 8 VEDERLAG

§ 23

Institusjonen plikter etter bestemmelsene i det følgende å betale vederlag til Kopinor for kopiering og bruk av materiale som er vederlagspliktig i henhold til denne avtalen.

For 2014 betaler institusjonen vederlag i henhold til tidligere avtale, jf. protokoll 2013 mellom Universitets- og høskolerådet (heretter kalt UHR) og Kopinor av 18.12.2013.

For første halvår 2015 betaler institusjonen vederlag etter følgende satser per år:

Per ansatt (årsverk) ved alle institusjoner	Kr 333,39
Per student (heltidsekvivalent) ved alle institusjoner	Kr 372,00

Vederlag per kopiside er 48 øre (per 1. januar 2015).

Sideprisen kommer til anvendelse ved beregning av vederlag for kopiering i medhold av denne avtalen som er registrert i Bolk (sidepris x antall sider x antall studenter i det aktuelle emnet).

Institusjoner som benytter Bolk for fremstilling av kompendiefiler, betaler et vederlag på totalt 80,2 øre per leverte side per student.

Sideprisene og satsene per ansatt og per student justeres per 1. juli 2015 i henhold til endringen i Statistisk Sentralbyrås konsumprisindeks per 15. april 2015.

§ 24

Kopinor fakturerer den enkelte institusjon to ganger årlig og normalt per 15. mars og 1. november, med 30 dagers betalingsfrist.

Som grunnlag for fakturering bruker Kopinor de nyeste tilgjengelige tall for ansatte (årsverk) og studenter (heltidsekvivalenter) slik de fremkommer i Database for statistikk i høgre utdanning (DBH-databasen).

For institusjoner som ikke rapporterer til DBH-databasen, fakturerer Kopinor på grunnlag av innsendte erklæringer med tall på antall heltidsekvivalenter for studenter og årsverk for ansatte. Kopinor sender ut erklæringskjema til institusjonene i forkant av fakturering.

Vederlag som faktureres institusjonen på grunnlag av registrering i Bolk frem til tidspunkt for ordinær fakturering, jf. første ledd, kommer til fradrag i det avtalte vederlaget for studenter per semester, jf. § 23. Dette gjelder ikke vederlag for direkte klarering utover avtalens begrensingsregler eller den delen av vederlaget som relaterer seg til fremstilling av kompendiefiler. Fradraget kan ikke overskride det avtalte vederlaget for studenter per semester.

Hvis det skal tas betalt av studenten for materialet, forutsettes institusjonen å etablere en nærmere regulert ordning for betalingen. Institusjonen kan ikke gjøre seg fortjeneste på produksjon og distribusjon av materialet, verken direkte eller indirekte. Kopinor har rett til å kontrollere at studentens betaling ikke overstiger selvkost med tillegg av kopivederlag.

Kapittel 9

KARTLEGGING AV KOPIERING OG BRUK

§ 25

I løpet av avtaleperioden skal UHR og Kopinor kartlegge faktisk kopiering og bruk av beskyttet materiale i UH-institusjonenes virksomhet, som grunnlag for forhandlinger om fastsettelse av vederlag i framtidig avtale. UHR og Kopinor vil nedsette et felles utvalg som er ansvarlig for gjennomføringen.

Kopinor, på den ene siden, og institusjonene som har inngått avtale på grunnlag av mønsteravtalen, på den andre siden, dekker utgiftene til kartleggingen. Kopinor fakturerer institusjonene etter nærmere avtale med UHR.

Kopinor har anledning til å få gjennomført supplerende statistiske utvalsundersøkelser, bl.a. for fordeling av midler til rettighetshavere i inn- og utland, for egen regning.

§ 26

Dersom institusjonen blir trukket ut for deltakelse i undersøkelse, plikter den å medvirke til gjennomføringen. Utgifter forbundet med arbeidstid som medgår for institusjonens egne ansatte, tillitsvalgte og andre som berøres av en undersøkelse, bæres av institusjonen.

§ 27

UHR og Kopinor plikter å påse at opplysninger om institusjonens lovlige kopiering som fremkommer i undersøkelser behandles fortrolig.

Kopinor fordeler vederlaget mottatt fra institusjonen til norske og utenlandske rettighetshavere individuelt eller gjennom organisasjoner eller deres fond, sml. åndsverkloven § 37. Fordelingen er institusjonen uvedkommende.

Kapittel 10

MISLIGHOLD OG ERSTATNING

§ 28

Dersom en part vesentlig misligholder denne avtalen og forholdet ikke rettes innen 90 dager etter at skriftlig varsel er mottatt ved rekommandert brev fra Kopinor eller institusjonen, kan den annen part heve avtalen med umiddelbar virkning. Heving skal erklæres skriftlig med angivelse av hevingsgrunn. Erstatning for mislighold kan kreves uavhengig av om avtalen heves.

§ 29

Institusjonen er ikke erstatningsansvarlig for ansattes og andres kopiering i strid med denne avtalen ut over det ansvar som måtte følge av § 2-1 i lov av 13. juni 1969 nr. 26 om skadeserstatning, likevel slik at institusjonen ikke er ansvarlig for ansattes og andres kopiering som skjer i strid med informasjon som institusjonen har gitt i henhold til § 22.

Kapittel 11

ANDRE BESTEMMELSER

§ 30

Kopinor er forpliktet til å dekke eventuelle krav om vederlag eller erstatning som institusjonen måtte motta fra norske og utenlandske rettighetshavere, for så vidt kravene gjelder kopiering som er betalt for og utført i overensstemmelse med denne avtalens bestemmelser. Institusjonen er ikke forpliktet til å dekke slike krav, og Kopinor skal holde institusjonen skadesløs for krav og kostnader som institusjonen måtte bli påført i forbindelse med et slikt krav. Hvis krav mottas, skal institusjonen avvise kravet og henvise det til Kopinor. Krav skal ikke innfris uten etter samråd med Kopinor. Ved tvist om kravet har Kopinor rett til å intervensere.

§ 31

Institusjonen aksepterer at Kopinor på vegne av de rettighetshavere Kopinor representerer kan kreve erstatning og reise søksmål i anledning kopiering av beskyttet materiale som ikke er hjemlet i lov eller avtale. Rettighetshaverne har imidlertid ikke fraskrevet seg adgangen til selv å kreve erstatning og reise søksmål mot institusjonen i anledning av kopiering av beskyttet materiale som ikke er tillatt etter denne avtalen. Har institusjonen innfridd Kopinors krav, plikter Kopinor å innfri rettighetshavernes krav for samme utnyttelse.

§ 32

Institusjonen og Kopinor har rett til å offentliggjøre denne avtalen.

§ 33

På forespørsel skal institusjonen gi Kopinor innsyn i kopieringsrutinene og hvordan bestemmelsene i denne avtalen praktiseres.

Kapittel 12

MEKLING OG TVISTELØSNING

§ 34

Dersom forhandlinger om inngåelse, forlengelse eller reforhandling av avtale ikke fører til enighet, kan institusjonen og Kopinor hver kreve mekling etter åndsverkloven § 38.

§ 35

Tvist mellom Kopinor og institusjonen om avtalens forståelse eller beståen, om brudd på avtalen eller om krav som på annen måte grunner seg på avtalen, skal først søkes løst ved forhandlinger.

Dersom det ikke oppnås enighet gjennom forhandlingene, kan hver av partene inngi søksmål ved norsk domstol.

Kapittel 13

VARIGHET, OPPHØR AV AVTALEN OG FORHANDLING OM NY AVTALE

§ 36

Avtalen gjelder for perioden 1.10.2014 frem til og med 30.6.2016.

§ 37

Ved avtalens opphør er institusjonen forpliktet til å gjøre sitt ytterste for å påse at all kopiering av beskyttet materiale som ikke er tillatt i medhold av lov eller særskilt avtale med rettighetshaver, opphører.

Kopier som er tatt i medhold av avtalen kan etter avtalens opphør kun bevares for arkivering og eventuelt videre saksbehandling, og ikke aktivt gjenbrukes.

Institusjonen kan likevel fortsette å kopiere etter vilkårene i denne avtalen så lenge forhandlinger om ny kopieringsavtale pågår. Hvis ny avtale kommer i stand, gjelder vilkårene i den nye avtalen fra det tidspunkt den nye avtalen gis virkning.

§ 38

Institusjonen er innforstått med at UHR på institusjonens vegne oppnevner representanter for høyskolene og universitetene til et utvalg som skal forhandle om eventuell ny kopieringsavtale. UHR kan også oppnevne en representant for ikke-statlige høyskoler hvis det fremkommer forslag fra disse.

Kapittel 14

SPESIELLE BETINGELSER

Denne avtalen er opprettet i 2-to-eksemplarer, hvorav hver av partene beholder ett.

Sted: Dato: Oslo Dato:

For:

.....
(Navn på institusjonen, med blokkbokstaver)

For Kopinor

.....
(Underskrift)

.....
Hans-Petter Fuglerud, visadministrerende direktør

.....
(Navn med blokkbokstaver)

Kontaktpersonens navn (administrativ ansvarlig for avtalen jf. § 22):

.....
(Navn med blokkbokstaver)

Tlf:

E-post:

